

出國報告（出國類別：進修）

赴法國巴黎索邦大學語言中心語文
進修報告

服務機關：外交部

姓名職稱：李薦任科員慈恩

派赴國家：法國

出國期間：110年9月26日至111年6月1日

摘要

職於結束第 54 期外交領事人員訓練班後，奉派至法國巴黎索邦大學語言中心進行為期約 8 個月（110 年 10 月至 111 年 5 月）之語言訓練。期間除修習高強度且密集之文法、文學、發音及寫作訓練外，亦選修數門法國多元文化及歷史課程。於課業之外，職亦有機會體驗巴黎花都之文化與繁華，結識外國友人，實際訓練法語口說能力，浸沐於歐洲歷史及傳統之中，並於返國述職前通過法語高級檢定（DALF）C1 級別。本次訓期督導館處為駐法國代表處，除定期向督導長官報告修業進度及生活概況外，亦依駐處指示協助辦理活動，見習駐外人員生活。總結而言，此次語言訓練成果豐碩，收穫滿滿，相信能成為未來外交工作之豐沃養分。

壹、進修目的	1
貳、進修課程	2
一、研修課程概述	2
二、巴黎索邦大學法語及法國文化中心課程	2
(一) 110 年秋季學期課程	2
(二) 111 年春季學期課程	4
多元主題講座課程	7
參、課外活動	8
肆、心得及感想	8
伍、建議可改善或精進之處	9

壹、進修目的

十七世紀中葉，在「太陽王」路易十四（Louis XIV）統治下，法國是歐洲大陸人口數最多、最繁榮的國家。在軍事範疇外，法蘭西的文學、思想及宮廷貴族的文化更是歐洲各國相爭模仿的典範。法國語言學家布烏爾（Dominique Bouhours）曾說：「在所有的語言中，法語的發音最自然、最柔滑。...只有法國人才懂得怎麼講話。」嚴謹又優美的法蘭西標準語言也乘著法國強盛的國力傳播到歐洲各大首都，成為外交場合的共同語言。

迄至本（21）世紀，雖然法國的霸權已逐漸被英國、美國等英語系國家取代，法語仍是現今國際外交場合不可或缺的語言之一，其不僅名列聯合國工作語言之一，更是眾多國際組織通用的官方語言，於外交工作之重要性可見一斑。

順應國際局勢及政經發展，我國外交人員培訓係以英語組為大宗，特殊語組為輔。惟考量全球戰略布局、國際組織需求及邦交國業務等因素，法語人才之考選仍是我國外交必不可缺之項目。又國內法語學習資源不如英文及日文等語言唾手可得，學習環境相對狹窄，選派人員赴法國語言進修係精進法語能力、拓展國際視野、培養全方位外交人員之最佳方式。

相較於前期考取外交領事人員法語組同仁，職非法語本科系出身，亦未曾於法語系國家求學。為提升自身語言能力、熟悉國際局勢發展、體驗異國民情並見習駐外館處工作業務，職奉命於赴法國索邦大學法語及法國文化中心修習高強度之語言及文化課程，俾於未來職涯貢獻所長，發揮綜效。

貳、進修課程

一、研修課程概述

職奉派於巴黎索邦大學法語及法國文化中心（Cours de Civilisation française de la Sorbonne, CCFS）研習兩（秋、春）學期之法語專業課程，自 110 年 10 月 7 日起，隔（111）年 5 月 31 日迄。經事前分班測驗，秋季學期課程為 C1-1 級別之密集法語班（cours intensif C1-1）、多元主題講座（conférence）及口語寫作加強班（module écrit/oral），每周共 25 小時；春季學期課程則為 C1-2 級別之密集法語班及多元主題講座，每周共 20 小時。

二、巴黎索邦大學法語及法國文化中心課程

職於法國索邦大學語言中心修習課程甫於 110 年 10 月 7 日正式開始，該中心近期搬遷至巴黎第 7 區一幢古色古香之歷史古蹟，近我駐法國代表處及第 7 區政府，據悉係歐洲統合之父，法國外交家讓·莫內（Jean Monnet）起草歐盟概念之所在。除此之外，校舍全面翻新，設備新穎、先進且完整，能於此精進法語實感十分幸運。

（一）110 年秋季學期課程

秋季學期 C1-1 級別之密集法語班分為 Mme. Duméry 教授之文法（grammaire）班及 Mme. Keria 教授之語音（phonétique）班兩部分；另加上 M. Girondon 所授之口語寫作加強班，以下分述課程重點：

密集法語班之文法課程

- 法語語態之虛擬式，其係法語與英語有特殊差別之處，也為外國學生甚難掌握之重點。D 教師以條件、強制及讓步三種句法為主軸開展此主題，並以「工作」為主幹，進行大量的文章撰擬與文法填空練習。

- 法語主句及從屬子句之配合，並輔以不同時態及語態變化。職認為法語與英語最大文法差別之一即是虛擬式及條件式，而此也體現在如何使用不同之從屬子句與主句進行搭配。
- 法語之代名詞、假設語氣及條件句。法語與英語極大不同之處在於前者一般規定將人、事及物以陰陽性及複數形式代名詞置於主要動詞之前，而英文並無此一規定。除要熟悉多種不同代名詞彼此優先順序外，仍需考慮與後面時態、語態搭配，假設語氣及條件句皆係書面表達必備句型。

密集法語班之語音課程

- 法語禁止連音之各項情況。法語發音十分困難，有許多需要記憶之規則，而時常又出現甚多例外。字尾為子音結尾及 H 音通常不發音，且需與前面之定冠詞連音，但倘為日耳曼字根之單詞，便需以氣音方式發音，且禁止連音。
- 法語之鼻化母音。鼻化母音並非法語之專利，據 K 教師所述，除部分羅曼語系外，日語及韓語等皆有此類發音，惟華語並無，故華語母語者在學習上通常會感到較為吃力。法語鼻化母音原有 4 個，但經過地區演化差異後，目前巴黎標準法語只區分其中 3 個。
- 法語 e 母音之發音條件。K 教師稱，在法語發音中，e 母音在幾種條件下需要比其他母音發音更輕微，甚至是不發音。此種情況在日常生活中較正式場合更為明顯，此係法語口說自然演變之規則，有如華語中許多不明記於文法書之發音規則，例如當一個名詞中兩個字皆為三聲時，前面的單字讀音自動變為二聲。K 教師亦表示，倘欲將法語口語表達提升至母語人士等級，便須特別注意此類細節。

口語寫作加強班

- 法語虛擬式及疑問句演練：G 教師將每位同學國籍寫於白板上，鼓勵同學互相提出關於其國家之問題，透過此一方式練習如何提出文法正確及簡潔有力

之問題，並以自然之方式回應。

- 法語人稱、地方代名詞演練：G 教師準備約莫 200 則問題，逐一檢討與訂正，透過大量練習方式，讓同學自然內化複雜之文法規則。
- 不同主題之辯論：G 教師精心準備不同類別之主題，如新冠肺炎疫苗分配、性別平等及少數語言存亡等，供班上同學進行辯論。此項活動不僅完美體現法國「真理越辯越明」之精神，更於無形之中強化同學之字彙量與自信。

(二) 111 年春季學期課程

春季學期 C1-2 級別之密集法語班分為 Mme. Taillandier 教授之文法(grammaire)班及 Mme. Thepot Ricau 教授之語音(phonétique)班兩部分，以下分述課程重點：

密集法語班之文法課程

- 法語過去式及其時態各種變化，如未完成過去式、過去簡單式、愈過去式及先過去式等，及其如何與不同語態搭配變化。根據 T 教師所述，法語係一變動快速之語言，許多時態及語態已不為當代人所使用，而僅存於文學作品之中，但對於閱讀經典名著及提升正式寫作技巧仍十分有幫助。T 教師亦帶領學生閱讀法國歷史學家 George Duby 有關中世紀女性印象之著作及 Jean-Paul Sartre 有關創作之短文，並講述協和廣場方尖碑由來及 Lubin Baugin 之靜物畫「Le dessert de gaufrettes」。
- 法語被動語態、語法結構分析及間接引述句，另亦介紹 Hervé Bazin 及 Edmond Rostand 之作品。
- 被動語態係法語口語表達及寫作之重點，妥善使用能使文筆更加流暢及多元，亦能更加凸顯意圖。被動語態可分為三大項目，分別為普通型式（具體及抽象、有生命及無生命）、人身代名詞型式（不定式）及虛主詞型式（虛主詞開頭及名詞），後者時常會在報章雜誌標題或官方正式文件出現。

- 據 T 教師稱，熟悉法語語法結構分析能強化寫作技巧，使邏輯更加連貫。法語基本語法可粗分為簡單句型及複合從屬子句型，後者又能再細分成關係代名詞型、連結詞型、受詞型、詰問型、動詞不定型及分詞型。
- 間接引述句表達方式可分為兩類，分別是以上下引號引述，或以從屬子句表達。後者須考慮到時間一致性。多數情況下，從屬子句須以先以主句之時態表達。
- 研析文學作品 Bazin 所著之《悲憫赤子心 (Vipère au poing)》及 Rostand 之《風流劍客 (Cyrano de Bergerac)》。T 教師節錄《悲》一書中著名章節《槍戰 (La pistolétade)》，其生動描述該書主人翁如何在餐桌上與管教極嚴母親進行一場無聲的心理戰。《風流劍客》則係一十分知名劇作，亦曾改編成電影《大鼻子情聖》。其中於酒館一幕，作者運用優美的排比句與隱喻法，在反擊惡意人身攻擊時，巧妙地發揮幽默本色及文學素養。
- 法語不同種類之代名詞及其從屬子句，另亦以不同觀點深入探討藝術及工作兩大主軸於法國社會之意涵。如 T 教授所稱，此為亞洲學生之軟肋，因其母語多半不存在此類複合型用法。法語之代名詞可依文法屬性分為兩大類，分別為：簡單型代名詞如 **qui** (代替主詞)、**que** (代替直接受詞)、**où** (代替地點或時間)、**quoi** (代替與介係詞搭配之中性先行詞) 及 **dont** (代替與 **de** 搭配之先行詞)；第二類則為複合型代名詞，指的是 **lequel** 與各種介係詞之搭配與變化。
- T 教師以傳統與現代兩種視角帶領學生探討藝術之本質與意義。以傳統角度而言，透過象徵主義巨擘蘭波 Arthur Rimbaud 及法國野獸派畫家馬提斯 Henri Matisse 之作品討論藝術創作之真諦。何謂藝術？究竟一位藝術家該如何創作方能激發所有潛能，達到絕美境界？以現代角度，T 教師運用近代法國香頌 (chanson) 剖析通俗藝術文化於法國社會之演變與意義。值得特別注

意的是，法國歌曲確實能反映該國社會自第二次世界大戰以來之變遷，順應時局，揉合不同種族、文化等元素，不停演化與蛻變，建立嶄新的身分認同，並凝聚社會共識。

- 法語表達目的、原因及後果之連接詞與片語及人稱代名詞。表達特定邏輯的連接詞係法語口語及寫作不可或缺的元素。據 T 教師所言，是否能妥善運用此類連接詞是分辨法語程度高低的重要標準之一。許多外國學生儘管能掌握文法及時態變化，並背誦許多單字，但卻無法進入法語邏輯及脈絡之中，導致學習停滯。表達目的之連結詞可以粗分為期望及非期望兩類，再細分為著重過程、意圖及目的等語法。表達原因之連結詞依用法可分為直陳式、虛擬式、動名詞、過去分詞及介係詞等用法。表達後果之連結詞可以後果性質（中性或負面）分類，並按照名詞、動詞及形容詞等不同詞性加強語意。
- 代名詞包括人稱、時間與地點（me, te, se, nous, vous, en, y）等代名詞，以及直接與間接代名詞（lui, leur）。此種用法相當特殊，不存在英語之中。而當多個代名詞同時使用時，必須注意其順序及與動詞相應之變化。

密集法語班之語音課程

- 連頌之基本規則及鼻化母音。一般而言，禁止連頌的五種情況為：單數名詞及形容詞間、名詞與動詞間、動詞後、分詞後及形容詞與其補語間。而強制連頌亦有五種情況：單音節代名詞後、動詞前之受詞、限定詞後、表示性質之形容詞與名詞間，及單音節介係詞後。
- 鼻化母音是法語發音特色之一，可分為三種：[ɛ̃]、[ɑ̃]、[ɔ̃]。對中文母語者而言，後兩者較難分辨及發聲。
- 鼻化母音（[ɛ̃]、[ɑ̃]、[ɔ̃]）與聯頌搭配之變化與規則。當以鼻化母音結尾之名詞為陰性型態時，必須與下一個單詞進行聯頌。當以鼻化母音結尾之動詞為複數型態時，必須與下一個單詞進行聯頌。禁止連音之三種狀況：疑問詞、

代名詞 **un** 及 **en** 置於動詞後（多為祈使句）及鼻化母音結尾之名詞。

- 相似子音間清音與濁音之分辨。法語子音可依送氣與共鳴位置分類，而同一類子音又可分為清音與濁音。發音時聲帶振動的音稱為濁音，聲帶不振動的音稱為清音。其中較難分辨的為[p]與[b]，[t]與[d]，[k]與[g]，[f]與[v]，[s]與[z]。漢語並不區分清、濁音，導致中文母語者較難明確區分。

多元主題講座課程

- 法國中古世紀藝術史：此門課程授課教師為 **M. Pantet**，範疇涵蓋法國中古世紀之重要宗教建築物及其風格。P 教師十分幽默風趣，學養俱佳，總能以詼諧方式引領外國學生深入瞭解法國基督教建築物之歷史與美學，而非僅是描述建築風格。此門課程以羅馬及哥德式建築為主軸，介紹如巴黎聖母院、蘭斯主教座堂、普瓦捷聖母大教堂、亞眠主教座堂及奧爾良主教座堂等知名地標。
- 法國文學於今日語言之遺緒：此門課程授課教師為 **Mme. Sales**，主要講授內容為法國文學經典如何漸漸融入社會，成為今日法語的通用語，包括莫里哀（**Molière**）、伏爾泰（**Voltaire**）、波特萊爾（**Baudelaire**）、雨果（**Hugo**）及魏爾倫（**Verlaine**）等知名文學家之作品。
- 探索法蘭西：此門課程授課教師為 **Mme. Gruau**，為一介紹法國風土民情、文化習俗及地理水文之通識課程。G 教師上課十分活潑，時常輔以眾多生活化之案例及其自身旅遊經驗，使學生能從不同面向認識法國，了解其社會發展。
- 法蘭西第五共和政治史：此門課程授課教師為 **Mme Seignobos**，S 教師從第二次世界大戰結束法國政治局勢起始，以線性時間軸方式講述第五共和如何成型，左右派政黨之立場、歷任總統對內外政策及地緣政治等等，對於了解法國複雜之政黨及政治十分有幫助。而職赴語訓時正值法國總統大選年，此

文化講座更吸引眾多來自不同國家學生共同參與，並在討論過程中激盪出許多火花。

參、課外活動

- 支援駐處 110 年度國慶活動：職分別於 10 月 6 日及 10 月 10 日協助支援駐法代表處辦理 3 場國慶酒會活動，除從各項前置及善後作業深入了解外館如何辦理活動外，更見識到我國正式外交場合之實務運作，其係於國內受訓及工作無法獲得之寶貴經驗。
- 課餘社團活動及人脈經營：參與法語文學作品之讀書會，社團成員每週選定一本著名作品之特定篇章事先閱讀，並於讀書會時表達己見，互相討論。除可增進自身法語能力外，亦可多結識不同國籍之朋友。
- 赴波蘭首都華沙參訪，參觀華沙起義博物館及共產博物館，了解波蘭人民對抗外來敵人侵略之歷史。華沙起義係歐洲二戰中傷亡最慘重之抵抗運動，近 20 萬華沙人喪命，更有許多無辜平民遭納粹驅逐家園或被送往集中營。其中特別值得深省之處為波蘭人民如何看待自己過往之歷史及如何與周圍強權國家共處，尋求明哲保身之道。在我國社會對於民主及轉型正義等議題討論越演越烈之際，或許歐洲人願意放下意識形態，正面、仔細地審視過往傷痕累累歷史，從中找尋和解之道，並展望未來之舉值得我國社會借鏡。了解相關議題也有助於未來從事外交工作時，將我國經驗與歐洲國家民主轉型經驗類比，相信定可增進談話時之厚度與深度。

肆、心得及感想

本次奉派赴法國索邦大學語言訓練時長約 8 個月，於精進語文層面，索邦大學法語課程扎實，文法教學十分嚴謹，發音訓練亦為重中之重，其目的在於培養外籍

人士達到法語母語等級程度，而此機構過往眾多學生目前亦為法國學界及藝術界之重要人士，如法蘭西學院院士程抱一即曾於此處求學，爰索邦大學可說是目前大巴黎地區首屈一指之語言訓練機構。

鑒於法語之快速變化及流動性，除接受正規學校訓練外，於日常生活中與法國不同地區、種族及階層人士交流係增進法語能力之必需，甚至與世界各地法語區之外籍人士互動亦十分重要，除可以掌握最新詞彙及不同腔調外，更可以學到許多課本上無法獲取之新知。

於見習外交事務方面，職此次奉派巴黎期間，曾多次前往駐法國代表處，除向資深長官請益外，亦協助舉辦活動，觀摩駐外館處運作模式，見習駐外秘書應盡職責，得到許多未能於國內外交學院受訓獲取之寶貴經驗，對於甫展開外交人員職涯之新進同仁人實係一不可多得良機。

於體驗國外生活方面，此係職首次獨居海外，食衣住行等方面皆須自理，同時也學習如何應對突發狀況，於事前做好萬全準備，並於事發後不慌亂地解決問題。而結識外國朋友，體驗不同文化亦為此次巴黎行之寶貴收穫，相信這些經驗都將豐富人生履歷，成為未來外交工作之無可取代之基石。

伍、建議可改善或精進之處

有關奉派至巴黎索邦大學語言訓練一事，謹提出以下兩點建議，盼能為未來赴法學習之新進同仁提供更完善及全面之訓練。

歐洲學制普遍偏短，單秋、春兩季課程稍嫌不足，或可於索邦大學秋季課程開始前，於 8 月上旬先赴法修習銜接課程，除可拉長浸潤於法語學習之時長外，亦可提早準備法國眾多繁複行政手續，相信對於精進語言定有助益。

索邦大學無外交或國際關係相關課程，雖法語課程十分精實，但皆侷限於語文之領域，對培養新一代全方位外交人員稍嫌不足。倘有合適，未來或可酌增外交相

關課程，除學習歐洲地區地緣政治及歐盟、歐洲議會等機構之運作外，亦可深入了解法國外交政策之產出與執行，相信對未來可能派駐法語地區之外交人員，將有極大助益。